

CURE 3134**Chinese Literature and the Bible 中國文學與《聖經》**

2023 – 2024 上學期

講師：黎子鵬教授

電郵：johtpl@cuhk.edu.hk 辦公室：KKB 225 電話：3943-4276

導師：

上課時間：星期二 1:30–4:15pm 上課形式：LHC G06

電子平台：Blackboard

一、課程簡介

十九世紀的西方傳教士及華人基督徒曾以中國文學形式（如章回小說）把《聖經》生動地改編，藉此提高中國人對《聖經》的閱讀興趣，推動傳教的工作，並促進中國的社會改革。於 1919 年面世的《官話和合本聖經》被譽為中國新文學運動的先鋒，成為大批五四作家的精神、文化及語言資源，影響了中國現代文學的建構與發展。課程以十九世紀下半葉至二十世紀上半葉為期，內容包括三大部分：一、西方傳教士著譯的中文小說；二、華人信徒創作的「時新小說」及戲劇作品；三、具基督教色彩的中國現代文學作品。透過對各文本（選段）的細讀與分析，學生能開闊視野，以嶄新的角度閱讀和詮釋《聖經》，更深了解中國文學與《聖經》的互文影響，以及《聖經》如何透過文學本土化與普及化等議題。

※ 在選課時，不期望學生對相關文本已有充分的閱讀經驗。

二、課程大綱

- | | |
|--------------------------------|-------|
| 1. 聖經故事說書化：賓為霖《正道啟蒙》(1864) | 5/9 |
| 2. 聖經概念儒家化：胡德邁《勝旅程》(1870) | 12/9 |
| 3. 聖經人物聖賢化：理雅各《約瑟紀畧》(1852) | 19/9 |
| 4. 聖經人物戲劇化：武國棟《古聖若瑟白話演義》(1925) | 26/9 |
| 5. 聖經神話志怪化：郭子符《驅魔傳》(1895) | 3/10 |
| 6. 聖經文學民歌化：張佃書《無名小說》(1895) | 10/10 |
| 7. 中國現代小說與聖經：許地山《綴網勞蛛》(1922) | 17/10 |
| 8. 中國現代詩歌與聖經：冰心《聖詩集》(1921) | 24/10 |
| 9. 中國現代散文與聖經：魯迅《復仇》(1924) | 31/10 |
| 10. 中國現代戲劇與聖經：曹禺《雷雨》(1933) | 7/11 |
| 11. 專題報告 | 14/11 |
| 12. 專題報告 | 21/11 |
| 13. 課程總結 | 28/11 |

三、學習成果 (Learning outcomes)

1. 學生能了解中國文學傳統與《聖經》的相遇和融合；
2. 學生能掌握晚清基督教文學的聖經內涵；
3. 學生能分析中國現代文學中的聖經思想和主題。

四、課程要求

- 1、課堂參與及討論 (10%)
- 2、專題報告 (20%)
- 3、學期論文 (70%)

就以下其中一個題目，在課堂上作一次專題報告（分組，每人約 5 分鐘），並提交約 2,500 至 3,000 字的學期論文（中英文均可）

- 選擇一篇（或數篇）呈現《聖經》主題或思想的中國文學作品（或選段），分析作家如何運用《聖經》成為創作的資源，或如何改寫《聖經》。
- 探討一位中國作家對《聖經》的看法及詮釋。
- 其他與本課程相關的問題。

在作專題報告前的三天，須把相關的閱讀材料及報告內容發給導師。

在撰寫論文前，須把約 300 字的寫作提要發給導師（2023 年 11 月 21 日前）。

論文提交日期：2023 年 12 月 5 日（星期二）11:59pm（遲交扣分）

論文提交方法：論文上傳至 Blackboard CURE3134 相關平台

※ 學期論文必須同時送檢 VeriGuide，其網頁為 <http://www.cuhk.edu.hk/veriguide>。

評分標準

- A Outstanding performance on all learning outcomes.
- A- Generally outstanding performance on all (or almost all) learning outcomes.
- B Substantial performance on all learning outcomes, OR high performance on some learning outcomes which compensates for less satisfactory performance on others, resulting in overall substantial performance.
- C Satisfactory performance on the majority of learning outcomes, possibly with a few weaknesses.
- D Barely satisfactory performance on a number of learning outcomes
- F Unsatisfactory performance on a number of learning outcomes, OR failure to meet specified assessment requirements.

五、參考書目

第一部分：必讀論文

1. 晚清漢語基督教小說

- Patrick Hanan, "The Missionary Novels of Nineteenth-Century China," *Harvard Journal of Asiatic Studies* 60.2 (2000): 413–443.

- 黎子鵬：《福音演義——晚清漢語基督教小說的書寫》，導論，頁 1–15。
- John T. P. Lai, “Fictional Representation of the Bible: Chinese Christian Novels of the Late 19th Century”, *Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture* 28.2 (June 2014): 201–225.

2. 賓為霖《正道啟蒙》

- 黎子鵬編注：《晚清基督教敘事文學選粹》，頁 79–180。
- 黎子鵬：〈晚清基督教文學：《正道啟蒙》(1864)的中國小說敘事特徵〉，《道風：基督教文化評論》，第三十五期(2011)，頁 279–299。

3. 胡德邁《勝旅景程》

- 黎子鵬編注：《晚清基督教敘事文學選粹》，頁 227–399。
- 黎子鵬：〈從《勝旅景程》的小說評點看傳教士「耶儒會通」的策略〉，《基督教文化學刊》，第 30 輯(2013 年秋)，頁 201–225。
- 黎子鵬：《經典的轉生——晚清〈天路歷程〉漢譯研究》，頁 99–186。

4. 理雅各《約瑟紀畧》

- 吳淳邦、李爽學、黎子鵬主編：《清代基督宗教小說選注》，上卷，頁 293–328。
- 黎子鵬：〈《聖經》的中國演義：理雅各史傳小說《約瑟紀畧》(1852)研究〉，《漢學研究》，第 31 卷第 1 期(2013 年 3 月)，頁 161–185。

5. 武國棟《古聖若瑟白話演義》

- 黎子鵬編注：《古聖若瑟劇本——民國天主教聖經戲劇選輯》，頁 301–453。
- John T. P. Lai, “Performing Religion: Chinese Catholic Biblical Drama in the Republican Era,” *Journal of Chinese Religions* 45.1 (May 2017), pp. 39–62.
- 黎子鵬：〈寓教於樂——天主教聖經戲劇《古聖若瑟白話演義》研究〉，《聖經文學研究》第 14 輯(2017)，頁 142–167。

6. 郭子符〈驅魔傳〉

- 吳淳邦、李爽學、黎子鵬主編：《清代基督宗教小說選注》，上卷，頁 449–486。
- Hanan, Patrick, “The New Novel Before the New Novel—John Fryer’s Fiction Contest”, *Chinese Fiction of the Nineteenth and Early Twentieth Centuries*, pp. 124–143.
- 黎子鵬：〈清末時新小說《驅魔傳》中鬼魔的宗教原型及社會意涵〉，《中國現代文學研究叢刊》，2013 年第 11 期，頁 173–189。

7. 張佃書〈無名小說〉

- 黎子鵬編注：《道德除害傳——清末基督徒時新小說選》。
- 黎子鵬：〈張佃書《無名小說》(1895)的宗教表述——以其「時調」為重點的分析〉，《漢學研究》，第 33 卷第 1 期(2015 年 3 月)，頁 295–318。
- 黎子鵬、鄭智良：〈譯本的轉生——清末時新小說對《天路歷程》的重寫〉，《或問》，第 25 號(2014 年 6 月)，頁 15–29。

8. 許地山〈綴網勞蛛〉

- 陳偉強：〈以愛超越耶佛間之差異：許地山的生平與文學〉，賴品超編著：《近代中國佛教與基督宗教的相遇》，香港：道風書社，2003，頁 275–312。
- 楊國良：〈從顯現到隱藏：許地山的宗教性追求〉，《中國比較文學》，2006/03，頁 75–84。

9. 冰心〈聖詩集〉

- 黎子鵬：〈官話和合本《聖經》與二十世紀初新詩的發軔：以冰心、周作人及穆旦為例〉，《漢學研究》，第 37 卷第 4 期(2019 年 12 月)，頁 395–416。
- 程小娟：〈冰心的上帝觀〉，《蘭州學刊》，2009/10，頁 188–190。

10. 魯迅〈復仇〉

- 梁工：〈中國現代作家對耶穌形象的重塑〉，《東方論叢》，2008/04，頁 124–129。
- 葛體標：〈一個人的受難——論魯迅《野草》中的復仇（其二）〉，《魯迅研究月刊》，2010/06，頁 15–22。

11. 曹禺《雷雨》

- 高虹：〈靈魂的懺悔與救贖——從周樸園的形象看曹禺作品的原罪意識〉，《現代語文（文學研究）》，2010/04，頁 64–66。
- 曾敏敏：〈罪與救贖：曹禺《雷雨》、《日出》的基督情懷〉，《語文學刊》，2008/12，頁 69–72。

第二部分：延伸參考書目

1. 宗教與文學

輔仁大學外語學院編：《文學與宗教：第一屆國際文學與宗教會議論文集》，臺北：時報文化出版企業有限公司，1987。

劉勇強：《中國古代小說史敘論》，北京：北京大學出版社，2007。

童慶炳：《文學理論新編》，北京：北京師範大學出版社，2005。

Frye, Northrop. *The Great Code: The Bible and Literature*. San Diego, New York & London: Harcourt Brace Jovanovich, 1983.

Michael Lieb, Emma Mason and Jonathan Roberts eds., *The Oxford Handbook of the Reception History of the Bible* (Oxford: Oxford University Press, 2013).

2. 晚清基督教文學

顧長聲：《傳教士與近代中國》(第三版)，上海：上海人民出版社，2004。

韓南著，徐俠譯：《中國近代小說的興起》，上海：上海教育出版社，2004。

*黎子鵬：《經典的轉生——晚清〈天路歷程〉漢譯研究》，香港：基督教中國宗教文化研究社，2012。

*黎子鵬編注：《晚清基督教敘事文學選粹》，新北：橄欖出版有限公司，2012。

*黎子鵬編注：《贖罪之道傳——郭實獵基督教小說集》，新北：橄欖出版有限公司，2013。

- *黎子鵬編注：《道德除害傳——清末基督徒時新小說選》，新北：橄欖出版有限公司，2015。
- *黎子鵬編著：《中國基督教文字事業編年史(1860-1911)》，香港：基督教文藝出版社，2015。
- *黎子鵬：《福音演義——晚清漢語基督教小說的書寫》，臺北：臺大出版中心，2017。
- *黎子鵬編注：《古聖若瑟劇本——民國天主教聖經戲劇選輯》，台北：周聯華牧師紀念基金會，2019。
- 宋莉華：《傳教士漢文小說研究》，上海：上海古籍出版社，2010。
- 宋莉華：《近代來華傳教士與兒童文學的譯介》，上海：上海古籍出版社，2015。
- *吳淳邦、李爽學、黎子鵬主編：《清代基督宗教小說選注》，臺北：中研院中國文哲研究所，2018。
- 姚達兌：〈主體間性和主權想像——1895年傅蘭雅時新小說徵文和中國現代小說的興起〉，《清華大學學報》(哲學社會科學版)2014年第2期，頁26-36。
- 袁進：〈試論西方傳教士對中文小說發展所作的貢獻〉，蔡忠道主編：《第三屆中國小說戲曲國際學術研討會論文集》(臺北：里仁書局，2008年)，頁415-425。
- 周欣平主編：《清末時新小說集》(十四冊)，上海：上海古籍出版社，2011。
- Hanan, Patrick. *Chinese Fiction of the Nineteenth and Early Twentieth Centuries*. New York: Columbia University Press, 2004.
- Lai, John T. P. *Negotiating Religious Gaps: The Enterprise of Translating Christian Tracts by Protestant Missionaries in Nineteenth-century China*. Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 2012.
- Lai, John T. P. *Literary Representations of Christianity in Late Qing and Republican China*. Leiden: Brill, 2019.

3. 基督教與中國現代文學

- 陳偉華：《基督教文化與中國小說敘事新質》，北京：中國社會科學出版社，2007。
- 陳偉強：《基督教與中國宗教相遇——許地山研究》，香港中文大學哲學博士論文，2002。
- 劉麗霞：《中國基督教文學的歷史存在》，北京：社會科學文獻出版社，2006。
- 路易斯·羅賓遜(Lewis S. Robinson)著；傅光明、梁剛譯：《兩刃之劍——基督教與二十世紀中國小說》(*Double-edged Sword*)，臺北：業強，1992。
- 馬佳：《十字架下的徘徊：基督宗教文化和中國現代文學》，上海：學林出版社，1995。
- 王本朝：《20世紀中國文學與基督教文化》，合肥：安徽教育出版社，2000。
- 王列耀：《基督教文化與中國現代戲劇的悲劇意識》，上海：上海三聯書店，2002。
- 許正林：《中國現代文學與基督教》，上海：上海大學出版社，2003。
- 楊劍龍編：《文學的綠洲——中國現代文學與基督教文化》，香港：學生福音團契出版社，2006。
- 楊劍龍：《基督教文化對五四新文學的影響》，臺北：新銳文創，2012。
- Robinson, Lewis Stewart. *Double-edged Sword: Christianity & 20th Century Chinese Fiction*. Hong Kong: Tao Fong Shan Ecumenical Centre, 1986.